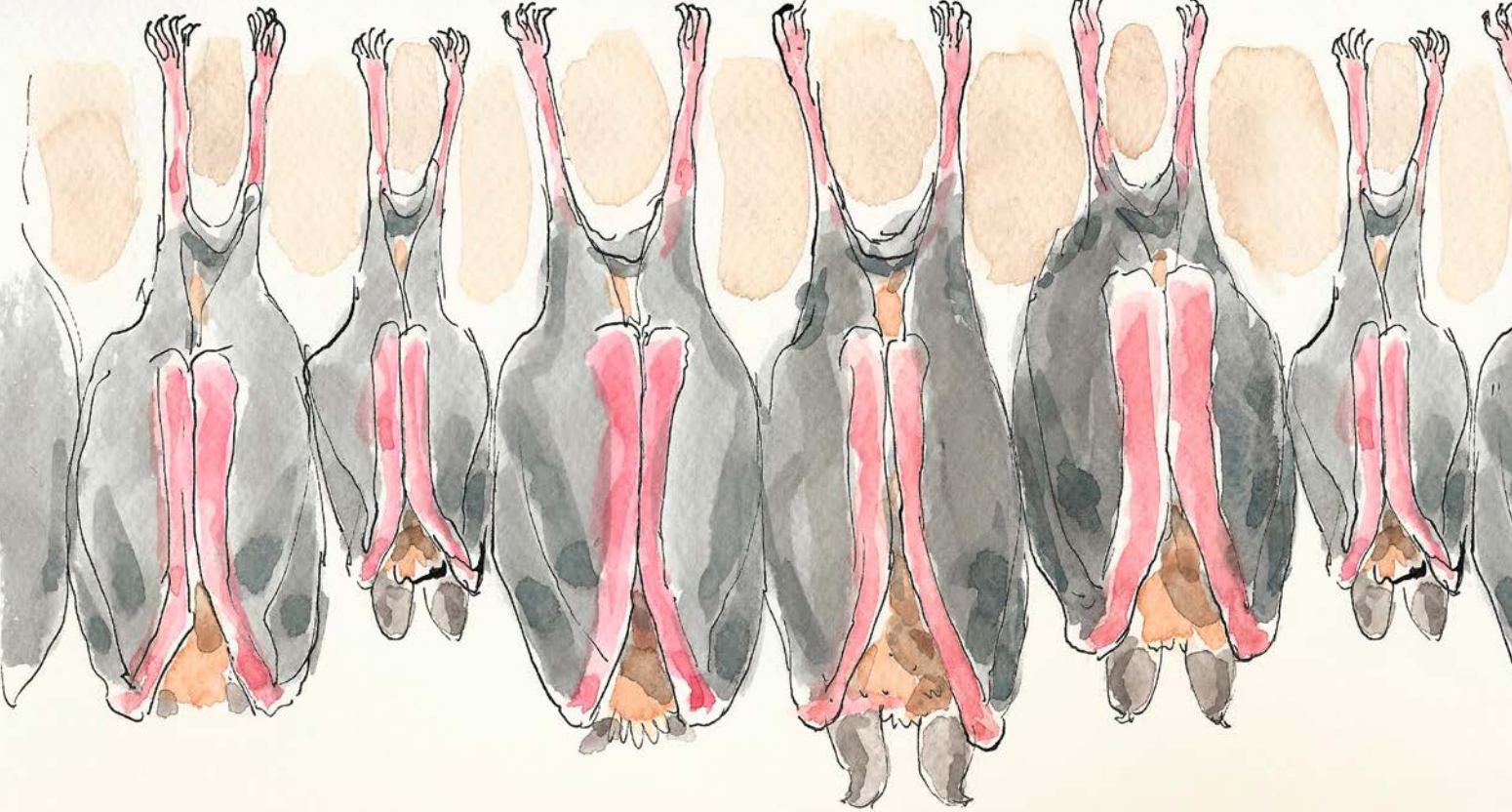


LIFE GRECABAT
(LIFE17 NAT/GR/000522)

Life GRECABAT

NATURA 2000

www.lifegrecabat.eu ▪ www.facebook.com/lifegrecabat

Avec le cofinancement de la Commission Européenne. Avec la contribution du Fonds Vert.
Avec le soutien de la Fondation AG Leventis et de la Fondation Stavros S. Niarchos.

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΡΗΤΗΣ
UNIVERSITY OF CRETE

Μουσείο Φυσικής Ιστορίας Κρήτης
Natural History Museum of Crete

Ινστιτούτο Σπηλαιολογικών Ερευνών Ελλάδας
Hellenic Institute of Speleological Research

ατεπε
ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΟΙΚΟΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ
atepe - ECOSYSTEM MANAGEMENT

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ & ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

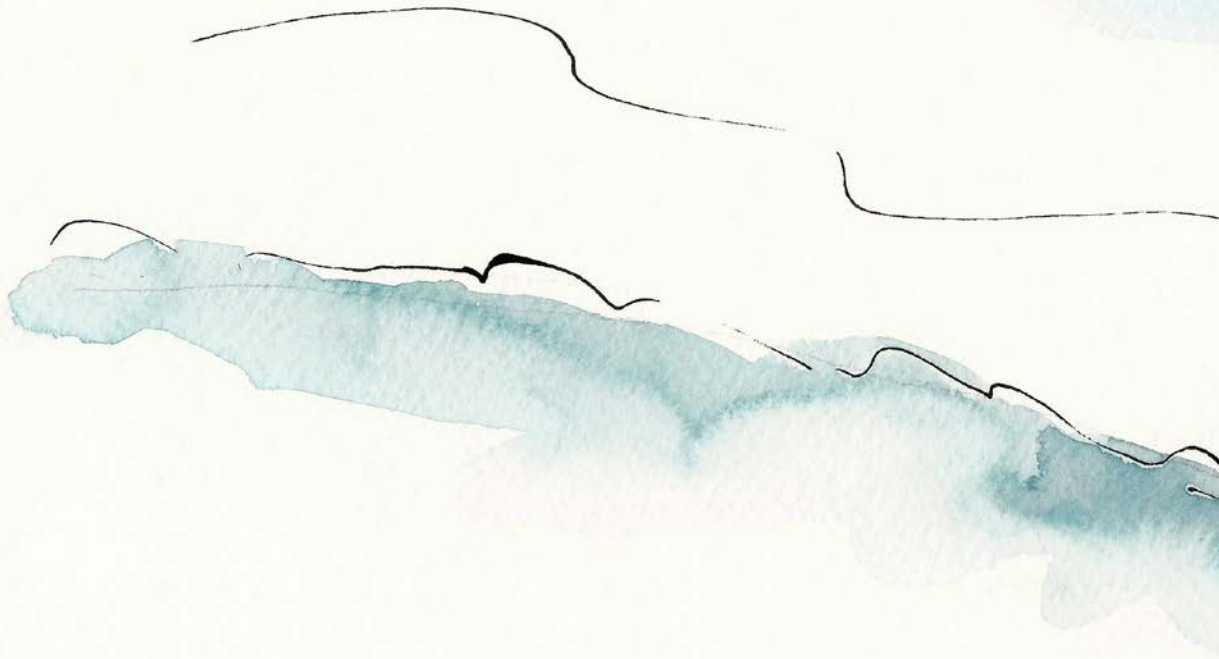
ΠΡΑΣΙΝΟ ΤΑΜΕΙΟ
GREEN FUND

ΙΣΝ/SNF
ΙΔΡΥΜΑ ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΙΑΡΧΟΣ
STAVROS NIARCHOS FOUNDATION

ΙΔΡΥΜΑ Α.Γ. ΛΕΒΕΝΤΗ
THE A.G. LEVENTIS FOUNDATION

Chut, je dors la journée

Vasilis Hatzirvasanis



Texte et dessins : Vassilis Hatzirvasanis
Conception graphique : Aris Vidalis
Encadrement scientifique : Panagiotis Georgakakis, Kaloust Paragamian
Publié et édité par : Thomas Arapis, Georges Papamichail (ATEPE)

Programa LIFE17 NAT/GR/000522 GRECABAT "Greek Caves and Bats: Management Actions and Change of Attitude" (Programme « Grottes et chauves-souris grecques : actions de gestion et changement d'attitude »)

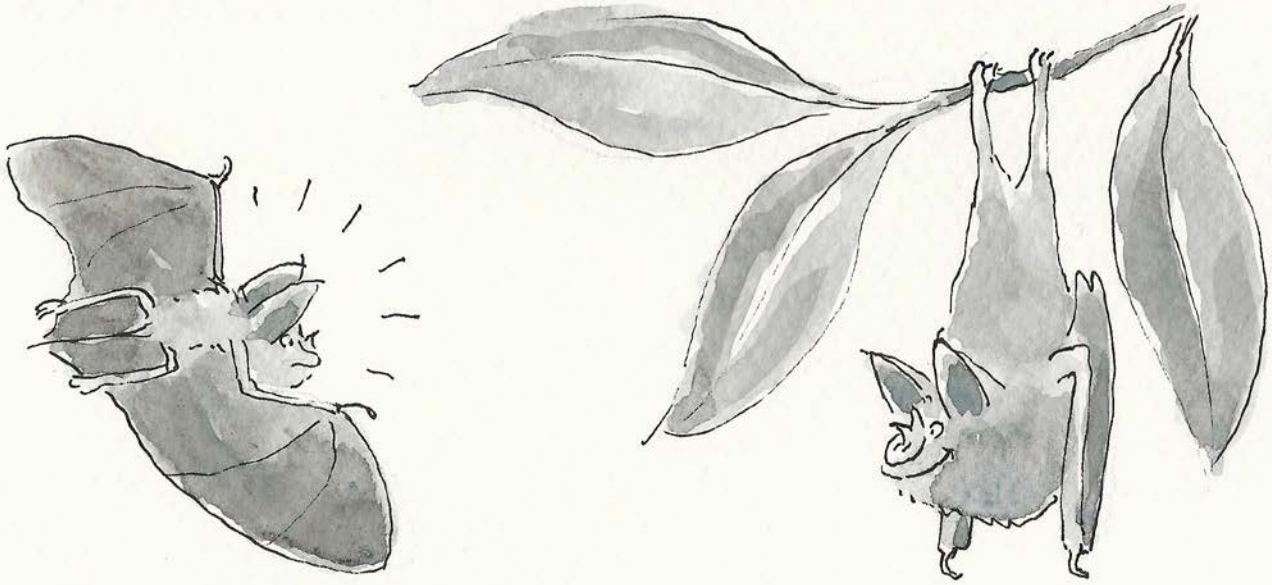
Il commence à faire noir.
L'heure de rentrer à la maison, l'heure de dormir...

Et pourtant, pour certains c'est l'heure
du réveil, l'heure du petit-déjeuner...

Les nuits chaudes,
le petit rhinolophe
les passait... à manger.

Il volait parmi les buissons
en criant « Yi ... iii ... iii ... ii ...»
et, s'il entendait l'écho d'un moustique
ou d'une petite mouche, il se retournait et l'attrapait.

« C'est la vie ! » cria-t-il entre deux bouchées.



« IIIIII ... IIIIII ... IIIIII ..., pour être rassasié, mange de gros papillons de nuit », criait le grand rhinolophe qui pendait à une branche. Il vola pour attraper un papillon de nuit et se tourna vers sa branche pour la mâcher.

« Oh... oh... oh... oh..., la bonne bouffe ne vole pas, elle marche... oh... oh », dirent les murins à partir de la forêt et tendirent leurs oreilles de souris en essayant d'entendre des araignées sur les feuilles ou des millle-pattes sur l'herbe.

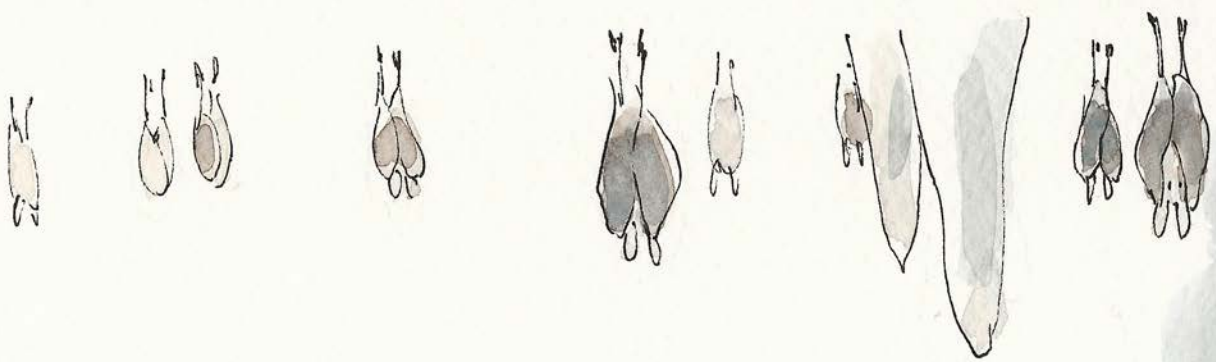
« Aaa ... aaa ... aaa ..., attrape-le vite et ne l'attends pas », cria le minioptère de Schreibers, s'envolant comme une balle d'un arbre à un buisson et d'une mouche à un papillon de nuit.

« Oh... oh... oh..., saisis les opportunités, pas la même nourriture tous les soirs », murmura la sérotine commune, qui ce soir laissait tranquillement les gros coléoptères dans leur pré pour chasser des gros papillons de nuit autour les lampadaires de rue.

Il s'est levé et toutes les chauves-souris sont allées se coucher.

Où? Dans l'endroit le plus calme, le plus abrité et le plus sombre.

Dans leur grotte.



« Plits... .plats »
coulait de l'eau des stalactites.
Les chauves-souris se sont échappées en entendant l'écho de leurs voix et se sont envolées vers leurs perchoirs préférés, où les attendaient leurs petits affamés.

Elles se sont suspendues la tête en bas au toit
-chaque rhinolophe seul, les murins collés les uns aux autres, le minioptère de Schreibers et la sérotine entassés dans des trous-
tandis que les mères laissaient leurs petits grimper dessus pour allaiter.

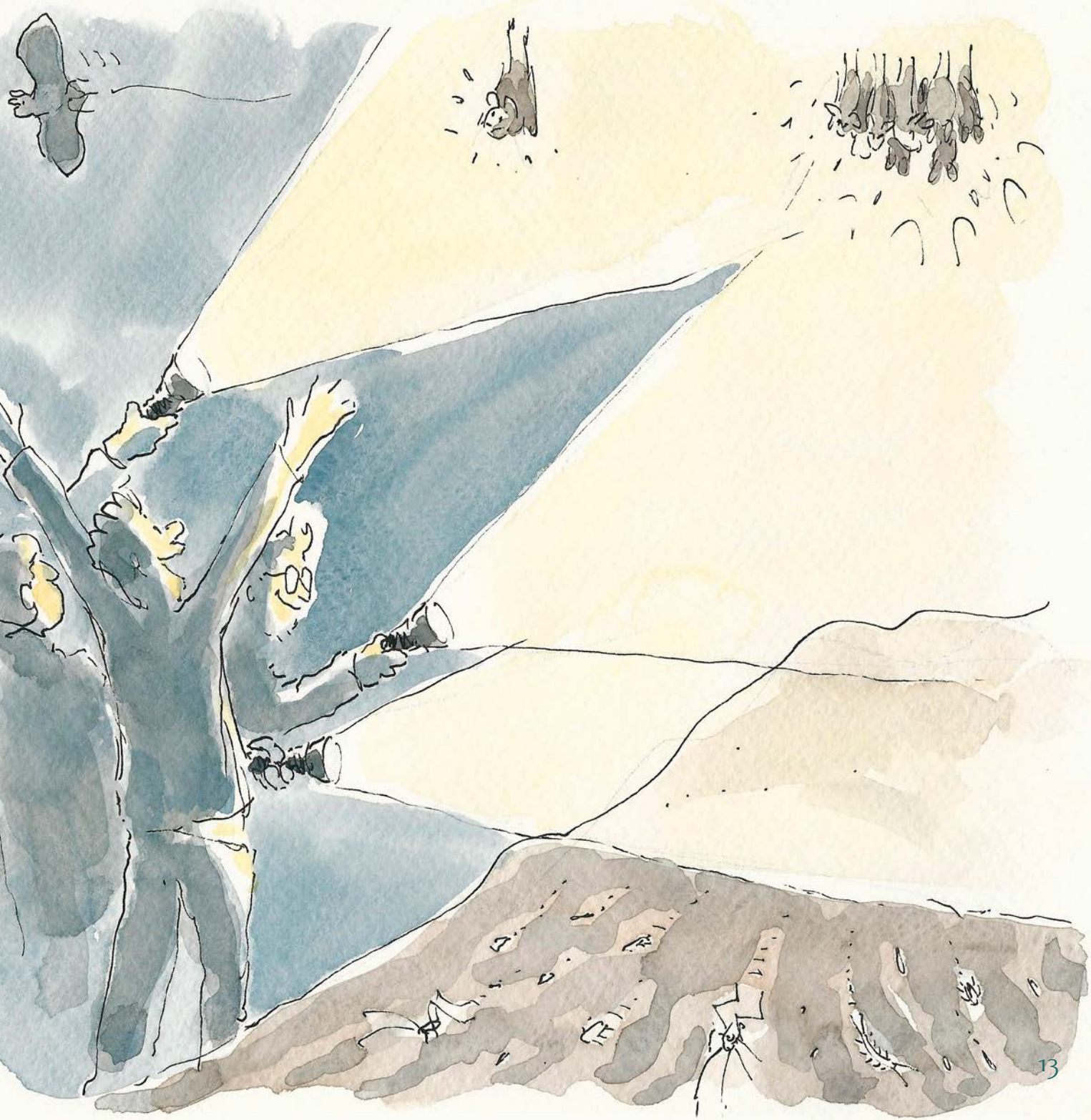
Au sol, sur une épaisse couche de guano (excréments de chauve-souris), une multitude de sauterelles cavernicoles, de cloportes, de centipèdes et de mille-pattes marchaient, chassaient ou mâchaient.

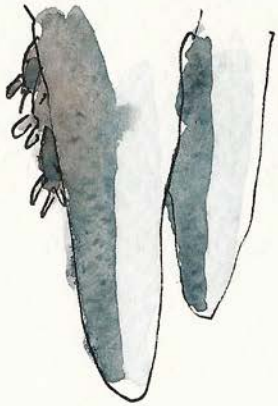
Et ensuite elles se sont endormies. Néanmoins...

Catastrophe!
Un jour, des lumières vives se sont allumées
et des gens sont venus admirer la grotte.

« Aaaaaaaa! », Ils ont dit,
« C'est dommage que personne ne voit
un tel miracle de la nature.
Nous allumerons des lumières
et nous viendrons tous les jours ».

C'est ce qu'ils ont dit et c'est ce qu'ils ont fait.





« Quelle histoire ! »
cria le petit rhinolophe.

« Dès que l'un part, un autre arrive »,
grommelaient les murins.

«Les bébés ne se reposent pas avec autant de lumière»,
murmura la sérotine.

Ils se sont envolés toute la grotte d'un bout à l'autre,
jusqu'à ce qu'ils trouvent un coin tranquille.

Des sauterelles, des cloportes et des mille-pattes
se sont entassées sous eux.

Il commençait à faire sombre.

Les chauves-souris ont survolé la tête des gens
et se sont entassées pour sortir de la nouvelle porte.

Elles avaient très faim, jeûnaient toute la journée.
Heureusement, elles avaient toute la nuit pour chasser.

Il se leva et les chauves-souris retournèrent
dans la grotte, mais trouvèrent la porte fermée.

« Où allons-nous dormir maintenant? »,
gémit le petit rhinolophe.

« Allons dans cette vieille maison »,
suggéra le gros rhinolophe.

D'abord, cependant, les murins et la sérotine
ont réussi avec beaucoup de difficulté à forer
dans la grotte et à prendre leurs petits.

La maison était déserte pendant des années.
L'air, la lumière et les chauves-souris transperçaient la vitre brisée.

Les chauves-souris ont volé dans la pièce la plus sombre,
chacune a choisi son propre coin et ont dormi suspendues haut au toit,
dans la cheminée, derrière la porte et même sous le lit.

Alors ils passèrent l'été, jusqu'à ce que leurs petits grandissent.

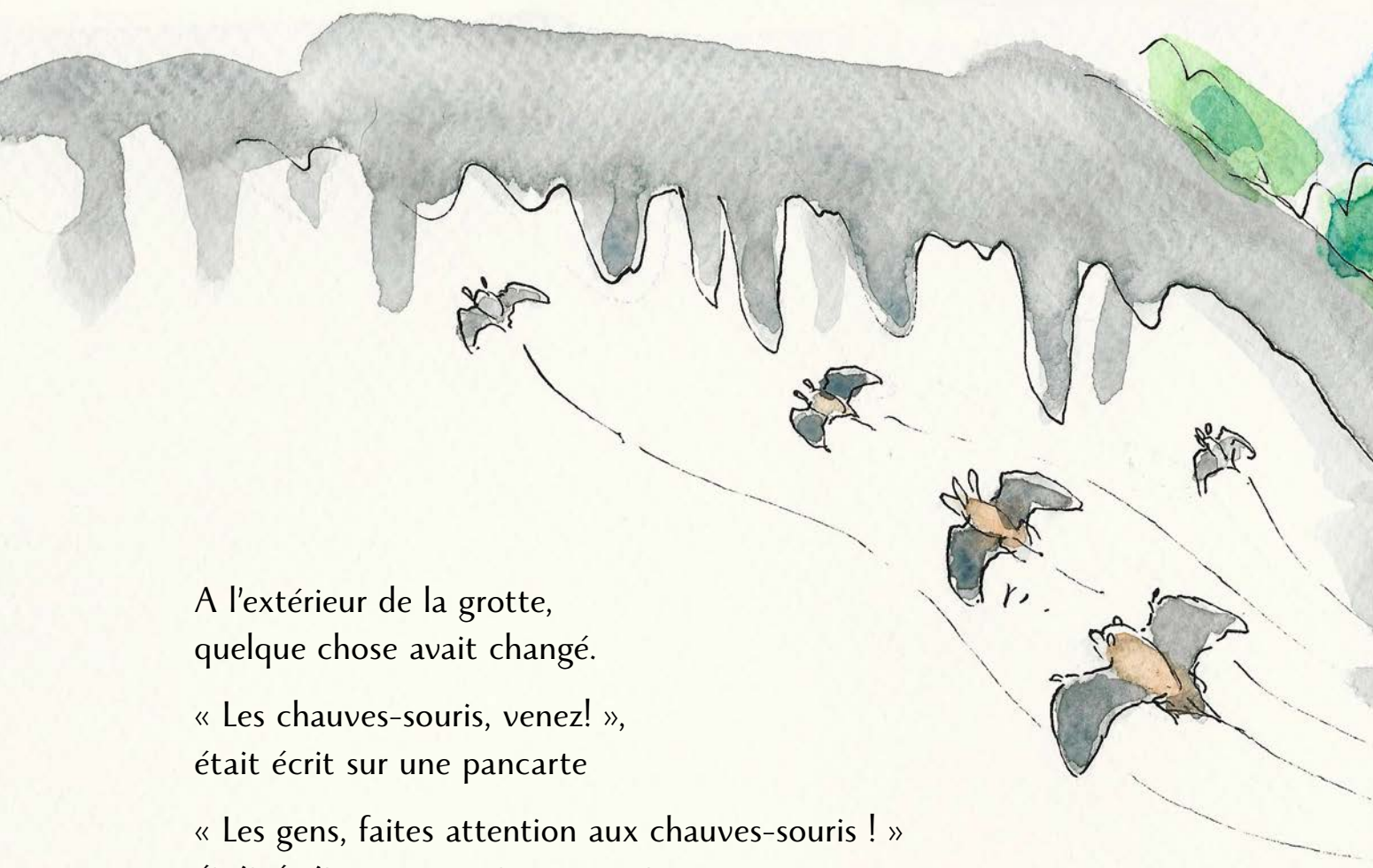
C'était l'hiver.
Le vent et la pluie entraient
par la fenêtre brisée.

« Il pleut, serrez-vous pour que j'entre plus dedans »,
grommela le petit rhinolophe.

« Ne me poussez pas, je dors toujours seul »,
dit le grand rhinolophe.

« Qu'allons-nous faire, quand le printemps est encore tard? »,
murmura la sérotine.

« Retournons dans notre grotte », dirent-ils tous et s'envolèrent.



A l'extérieur de la grotte,
quelque chose avait changé.

« Les chauves-souris, venez! »,
était écrit sur une pancarte

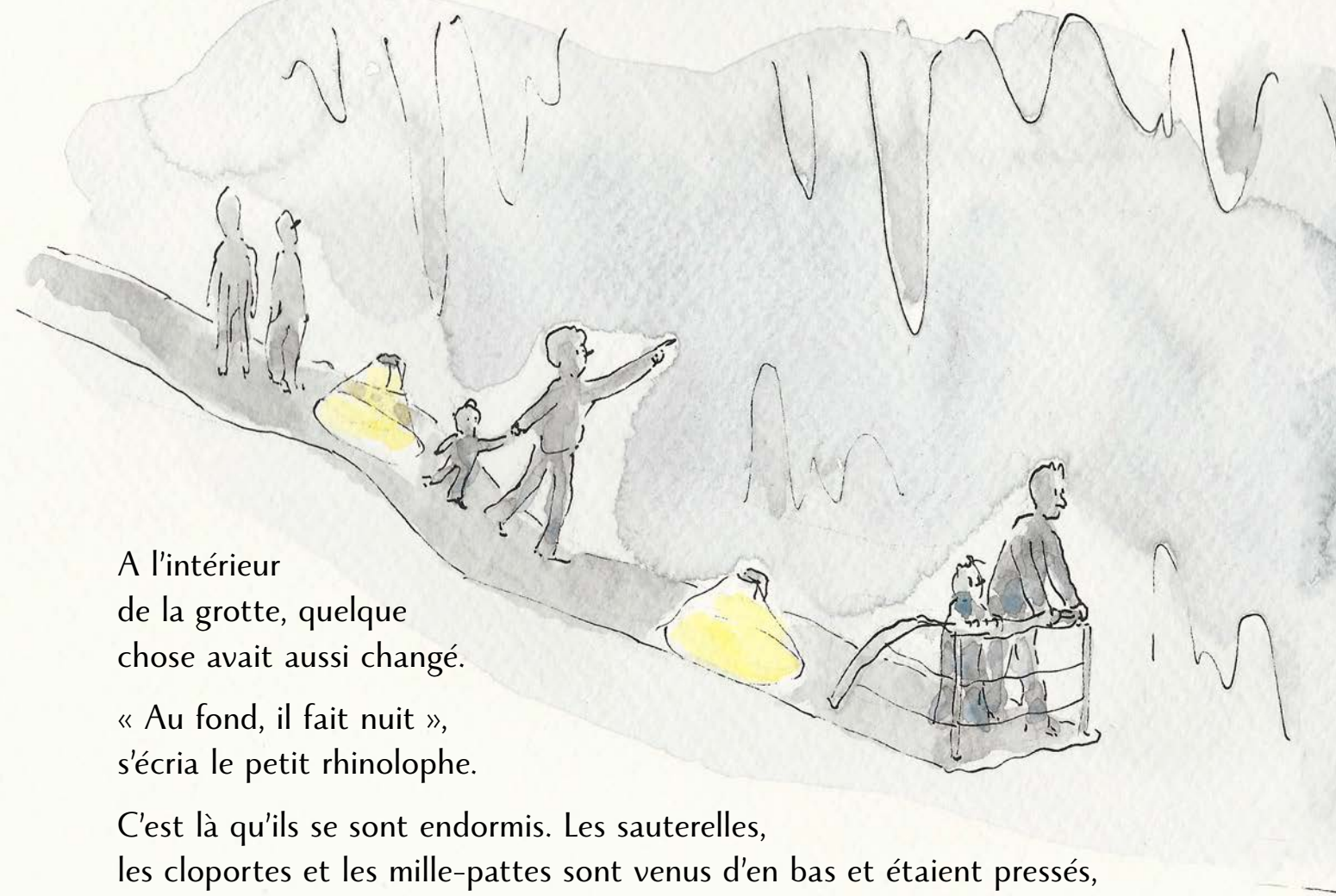
« Les gens, faites attention aux chauves-souris ! »
était écrit sur une autre pancarte.

« Il n'a pas de porte ! « cria le petit rhinolophe.

« Il y a une clôture avec des barreaux horizontaux »,
ont déclaré les murins.

« Regarde, je peux voler à travers les barreaux », murmura la sérotine.

« Allons dormir! » elles ont tous dit et sont entrés.



A l'intérieur
de la grotte, quelque
chose avait aussi changé.

« Au fond, il fait nuit »,
s'écria le petit rhinolophe.

C'est là qu'ils se sont endormis. Les sauterelles,
les cloportes et les mille-pattes sont venus d'en bas et étaient pressés,
car ils passaient par de grandes famines sans chauves-souris.

« Certains s'occupent de notre grotte », cria le petit rhinolophe.

« S'ils s'occupaient aussi de nos arbres… », grogna le grand rhinolophe.

«… et nos papillons de nuit… », murmura la sérotine.

« Chut, on veut dormir ! » crièrent les autres chauves-souris..

Et elles se sont endormies.

Les chauves-souris:

- *Volent vraiment, elles ne planent pas comme les écureuils volants.*
- *Ont des ailes à peau fine qui relie les longs orteils des «mains» aux pieds et à la queue.*
- *Vivent 10-40 ans, plus que les autres petits animaux (les souris jusqu'à 5 ans, les petits oiseaux jusqu'à 10).*
- *Donnent naissance à quelques petits (un seul les rhinolophes, d'autres espèces jusqu'à 2 ou 3), qu'elles allaitent jusqu'à ce qu'ils s'envolent.*
- *Utilisent le sonar pour trouver leur proie et leur chemin, en poussant des cris courts et très aigus (ultrasons, que l'oreille humaine n'entend pas) et en écoutant leur écho.*
- *Tombent en léthargie lorsqu'ils ne trouvent pas d'insectes à chasser.*
- *Appartiennent à différentes espèces (35-36 espèces en Grèce), chacune avec des préférences particulières pour les insectes, le terrain de chasse et l'abri.*

« *Nous sommes **cinq espèces de Rhinolophus** et nous crions tous du nez (qui rappelle une antenne radar), chassons près des clairières et dormons enveloppés dans nos ailes.* »

« *Nous sommes **dix espèces du genre Myotis** et nous chassons tous autour des arbres –ou sous eux– et dormons collés les uns aux autres dans des grottes.* »

Rhinolophe

Murin

Sérotine commune
(*Eptesicus serotinus*)

Minioptère de Schreibers
(*Miniopterus schreibersii*)

« ***Je suis la plus grosse** et j'ai besoin d'espaces ouverts (ou de lampadaires) pour chasser, mais je peux dormir dans n'importe quel trou tranquille dans un rocher ou un mur.* »

« ***Je vole vite avec mes longues ailes** dans des arbres ou les buissons clairsemés, j'attrape des papillons de nuit prés des lampadaires, je me perche avec les miens.* »

Les invertébrés cavernicoles:

- *Appartiennent à différents groupes d'animaux, chacun avec de nombreuses espèces à l'intérieur et à l'extérieur des grottes.*
- *Certaines espèces sont des « **trogloxènes** » (utilisent les grottes pour s'abriter ou nicher), d'autres sont des « **troglophiles** » (vivent soit à l'intérieur soit à l'extérieur d'elles) et certaines sont des « **troglobies** » (vivent en permanence au fond des grottes)*
- *Les troglobies « voient » dans l'obscurité avec de longues antennes, pas des yeux. Ils n'ont pas de couleurs car ils n'ont pas besoin d'être cachés.*
- *Une espèce troglobie n'existe que dans une ou quelques grottes dans une zone et **nulle part ailleurs dans le monde**.*

Collemboles

« Nous avons six pattes et une queue pour sauter, nous vivons dans le sol et nous sommes tellement nombreux que nous ne nous perdrons pas quoi que mange le pseudoscorpion. »

Escargot

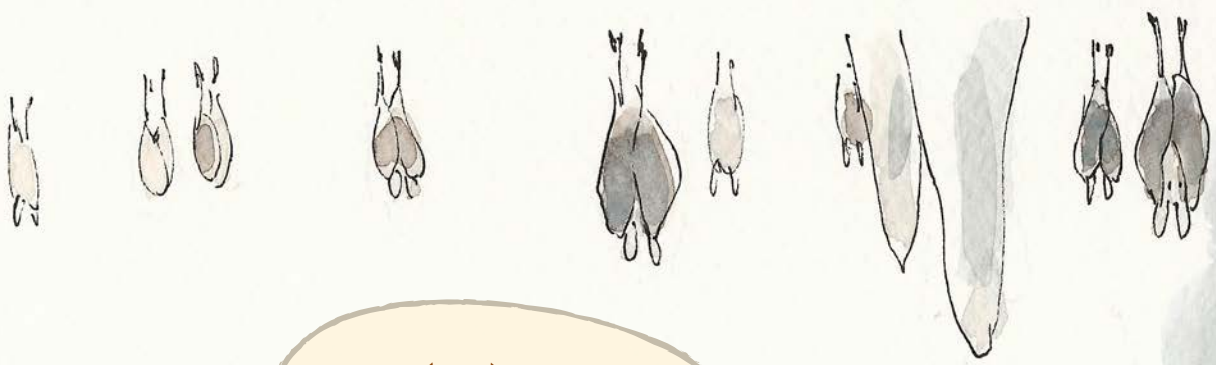
« Je vis dans et hors des grottes. »

Nématomorphe

« Oui, je suis un ver et je vis dans un grillon ou une araignée, mais j'ai d'innombrables petits parents vivant dans le sol. »

Isopode cavernicole

« J'ai 14 pattes et branchies (comme mes cousines les crevettes), mais je vis dans des grottes et je mange des plantes mortes et du guano » (guano = bouse de chauve-souris).



Coléoptère des cavernes (scarabée)

« Je suis un chasseur courant et noir, car les mâchoires noires sont plus dures. »

Grillon des cavernes

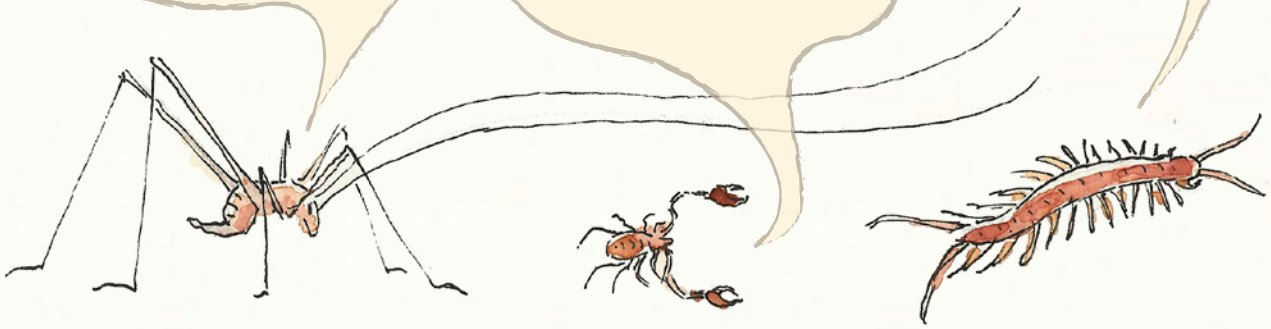
« J'ai de belles longues antennes et pattes, pour trouver mon chemin vers la grotte sombre, ma maison. »

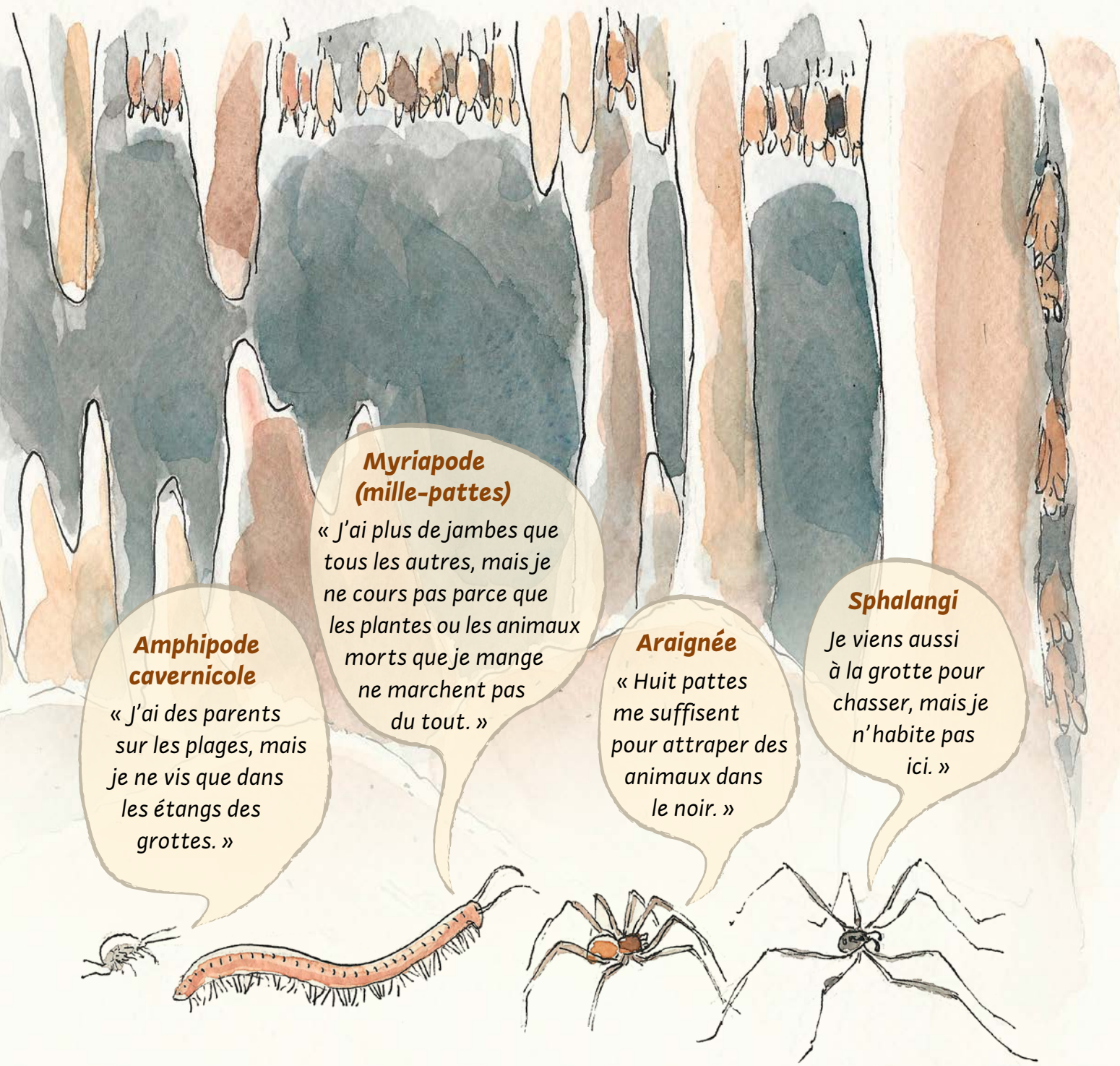
Pseudoscorpion

« Je n'ai pas d'aiguillon, mais je suis un terrible chasseur d'animaux plus petits que moi. »

Centipède

« Je dors sous des pierres et cours pour attraper de petits animaux, à l'intérieur et à l'extérieur des grottes. »




Amphipode cavernicole
« J'ai des parents sur les plages, mais je ne vis que dans les étangs des grottes. »
Myriapode (mille-pattes)
« J'ai plus de jambes que tous les autres, mais je ne cours pas parce que les plantes ou les animaux morts que je mange ne marchent pas du tout. »
Araignée
« Huit pattes me suffisent pour attraper des animaux dans le noir. »
Sphalangi
Je viens aussi à la grotte pour chasser, mais je n'habite pas ici. »

Nous et les grottes

- *Les grottes sont un patrimoine naturel, avec de belles salles et des animaux cavernicoles uniques*
- *Les grottes sont un patrimoine culturel, avec des découvertes préhistoriques, d'anciens sanctuaires et d'innombrables légendes.*
- *Les grottes et les rivières souterraines sont le chemin de l'eau vers les sources, les zones humides, la mer, nos maisons.*

Que pouvons-nous faire?

- *Restons près de l'entrée et laissons le reste de la grotte à ses habitants.*

- *Asseyons-nous peu de temps dans la grotte, comme ça nous ennuieront moins.*

↗ *Emportons nos ordures avec nous en partant.*

↗ *Laissons les stalactites intactes pour que les prochains puissent en profiter.*

↗ *Ne polluons pas les eaux qui finissent dans les grottes, celles-ci alimentent les sources.*

↗ *Ne modifions pas l'entrée d'une grotte, ses habitants pourraient ne pas le supporter.*